Course Overview
CHIN6301 Practical Translation: Chinese Units: 20

Course Availability: Semester II – 2006 Callaghan Campus
Teaching Methods: Individual Supervision
Modes of Delivery: Distance

Course Description: Students will undertake practical translation of a series of passages (equivalent to approximately 8000 words of prose) from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process.

Course Objectives—on successful completion of the course, students will:
- have demonstrated the ability to produce accurate and stylistically appropriate translation of text from Chinese into English and from English into Chinese
- be competent to address and comment on practical issues in translation arising from structural, semantic and pragmatic differences between the two languages

Course Content: Students will undertake practical translation of a series of passages (supplied by the lecturer) from Chinese into English and from English into Chinese. The passages to be translated will be selected from a range of different genres of written language.

Assumed Knowledge: High level of competency in both languages (Chinese and English)

Assessment
Essays / Written 4 translation pieces x 20% each
Assignments 1 essay x 20%

Recommended Readings: Mona Baker: In other words: a coursebook on translation

Course Outline Issued and Correct as at: Week 1 Semester 1 2006

CTS Download Date: Please insert date
Supervision Time: Thursdays 2-3 or by mutual agreement

Essential Criteria in Assessment
This course contains compulsory components and assessment items that must be satisfactorily completed in order for a student to receive a pass mark or better for the course. These include the translation of approximately 8000 words of prose from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process. Students must submit the assessments in order to adequately pass the course.

Studentmail: studentname@studentmail.newcastle.edu.au
This course uses studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, emailing staff directly - use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail on a weekly basis.

Written Assignment Presentation and Submission Details
Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

Special Consideration/Extension of Time Applications
Students wishing to apply for Special Consideration or Extension of Time should obtain the appropriate form from the Student HUBS.

Remarks
Students can request to have their work re-marked by the Course Coordinator or Discipline Convenor (or their delegate); three outcomes are possible: the same grade, a lower grade, or a higher grade being awarded. Students may also appeal against their final result for a course. Please consult the University policy at:

Return of Assignments
Where possible, assignments will be marked within 3 weeks and returned to students by post.

Student Representatives
We are very interested in your feedback and suggestions for improvement. Student Representatives are the channel of communication between students and the School Board. Contact details of Student Representatives can be found on the School website.

Student Communication
Students should discuss any course related matters with their Tutor, Lecturer, or Course Coordinator in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.
Essential Online Information for Students
Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services can be found at:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grading Guide</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Grading guide</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>49% or less</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>50% to 64%</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>65% to 74%</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>75% to 84%</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>85% upwards</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>